

Doc Hay Formula - 11

方剂 *fang ji* preparation method

原方内容 *yuan fang nei rong* original method contents

金樱子一钱五分 *jin ying zi yi qian wu fen* Cherokee rose hip five qian

大黄 (酒炒) 五钱 *da huang (jiu chao) wu qian* Rhubarb root/
rhizome (wine charred) five qian

朴硝 (兑服) 五钱 *po xiao (dui fu) wu qian* aka: mang xiao,
Mirabilite five qian

□ □ 二钱五分 *unknown characters er qian wu fen*,
(unknown) two qian five fen mang xiao

天麻 一钱五分 *tian ma yi qian wu fen* Gastrodia rhizome one
qian five fen

金银花 五钱 *jin yin hua wu qian* honeysuckle flower five qian

天冬 三钱 *tian (men) dong san qian* Asparagus tuber three qian

元参 二钱五分 *yuan can er qian wu fen* (not sure on this herb)
two qian five fen

元胡 一钱五分 *yuan hu (suo) yi qian wu fen* Coryalis one qian
five fen

开冬 三钱 *kai dong san qian* (not sure on this herb) three qian

乳香 (打)三钱 *ru xiang (da) san qian* Frankincense Resin

(crushed) three qian

没药 (打) 二钱五分 *mo yao (da) er qian wu fen* Myrrh (crushed)

two qian five fen

柴胡 三钱 *chai hu san qian* Bupleurum three qian

青皮 五钱 *qing pi wu qian* immature tangerine peel five qian

年贝 二钱五分 *nian bei er qian wu fen* not sure on this herb

{nian=year, bei=wu bei zi?/chuan bei mu?} two qian five fen

桔梗 二钱五分 *ku geng er qian wu fen* (not sure but likely) jie

geng Platycodon Root two qian five fen

(玉松) *yu song* pine ball 肉苁蓉三钱 *rou cong rou san qian*

Broomrape (fleshy stem of) three qian

沙参 三钱五分 *sha shen san qian wu fen* Adenophora root three

qian five fen

淮山 三钱五分 *huai shan san qian wu fen* Chinese yam root;

Shan Yao: *Dioscorea* three qian five fen

阿胶 三钱 *e jiao san qian* Donkey hide gelatin three qian

冬花 一钱五分 (*kuan*) *dong hua yi qian wu fen* Coltsfoot Flower
one qian five fen

辰砂 *chen sha* Cinnabar, red Mercury sulfide

云□ *yun* (this next character wasn't found in my search)
cloud + ?

川连 (酒炒) 一钱五分 *chuan lian (jiu chao) yi qian wu fen* Sichuan
Pagoda Tree Fruit (wine charred) *one qian five fen*

菖蒲 二钱五分 (*shi*) *chang pu er qian wu fen* Sweetflag rhizome
two qian five fen

生姜 一钱五分 *sheng jiang yi qian wu fen* fresh Ginger *one qian
five fen*

十片 *shi pian* ten tablets

神曲 三钱 *shen qu san qian* *massa fermenta* three qian

附子 三钱 *fu zi san qian* Aconite three qian

于葛 二钱五分 *yu ge er qian wu fen* not sure on this herb *two
qian five fen*

干姜 一钱五分 *gan jiang yi qian wu fen* dry ginger *one qian five
fen*

冬□ *dong* (character unknown from 1st translation)

角刺 二钱五分 *jiao ci er qian wu fen* spine of Honeylocust

Fruit two qian five fen

熟地 四钱 *shu di (huang) si qian* *Rhemannia, Chinese*

Foxglove, prepared (with water or alcohol) four qian

川芎 三钱五分 *chuan xiong san qian wu fen* *Szechwan Lovage*

root three qian five fen

白芷 二钱五分 *bai zhi er qian wu fen* *Angelica root two qian*

five fen

泽泻 三钱 *ze xie san qian* *Water Plantain three qian*

山查 三钱 *shan chasan qian* (couldn't find herb but these words mean "mountian inspect"?) three qian

炙党参 五钱 *zhi dang shen wu qian* *roasted Codonopsis root*

five qian

炙草 三钱 *zhi cao "wu" san qian* *roasted Wild Aconite three*

qian

炙芪 五钱 *zhi qi wu qian* *roasted 'qi' herb (not sure which)*

five qian

Translated by: Kevi Keenom, OCOM masters student

Notes: This formula has herbs to treat what sounds like an advanced form of wind-heat bi-syndrome, deeply

stagnated, involving deficiency cold as well. These formulas weren't simple, and it seems that the patient was likely deficient underneath the excess symptoms, but overall, it is not surprising that Doc was often treating advanced stages of disease progression. He was willing to use a lot of herbs to get to every aspect of his patients needs. Some of the aspects that were a little surprising was the usage of substances like Cinnabar, or Mercury, especially when the dosage is not given. There are still many things that need clarification overall in this translation.